Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczy wychodzą im z tłuszczu, Przechodzą ponad wyobrażeniami serca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak czerń na bieli widać ich niegodziwość, Gdy prześcigają się w swoich zachciankach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich oczy wystają od tłuszczu; mają więcej niż serce mogłoby sobie życzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystąpiły od tłustości oczy ich, a więcej mają nad pomyślenie serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wystąpiła jakoby z tłustości nieprawość ich, puścili się za żądzami serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich oko wystaje z tłuszczu, złe zamysły nurtują ich serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obnoszą się dumnie ze swą otyłością, Serce ich jest pełne złych myśli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich oczy zarastają tłuszczem, złe myśli wypełniają ich serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ich tłuszczu lęgnie się nieprawość, w ich sercach rodzą się złe myśli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W [sercach] ich zarosłych tłuszczem rodzi się nieprawość, wzbierają niecne zamysły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спалили огнем твою святиню, опоганили до землі поселення твого імени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z otyłości wystąpiło ich oko; wezbrały urojenia ich serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko ich wytrzeszczone z otyłości; prześcignęli wyobrażenia serca. |

1. 1) Oczy ich, עֵינֵמֹו (‘enemo); lub: niesprawiedliwość, niegodziwość, עֲֹונָמֹו (‘awonamo): Wyjdzie jak z tłuszczu ich niesprawiedliwość, przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca G. Ponadto, jeśli tłuszcz, חֵלֶב (chelew), odczytać jako mleko, חָלָב (halaw), to mogłoby to skutkować przekładem: Ich niegodziwość wyszła z mleka (tzn. wyszła wyraźnie jak na tle mleka), (gdy) przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca. Obraz nakreślony w tych wersetach w ogóle rodzi wiele skojarzeń, np.: (1) Z powodu zamiłowania do przepychu wytrzeszczają oczy, gdy planują realizację swoich zachcianek. (2) Ich niegodziwość bierze się z podążania za własnymi zachciankami. (3) Ich otyłość sprawia, że nie potrafią już patrzeć w normalny sposób. [↑](#footnote-ref-2)